



Segunda Cartilla Popoluca



Segunda Cartilla Popoluca

ADVERTENCIA

Esta segunda cartilla, y las otras de la misma serie, se ha elaborado a fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Popoluca. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. La cartilla se hizo bilingüe para que enseñara al mismo tiempo el castellano.

El método usado es presentar todas las vocales en la primera cartilla de la serie con unas cuantas consonantes. Se añaden lentamente las otras consonantes y las vocales largas.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. Febrero, 1953
150 e.

| | |
|---|-------|
| a | āpa |
| e | jēje |
| i | pīji |
| o | jōco |
| u | nūcu |
| ɯ | tāhuɯ |



Luca

Pēto ityāhua

Luca

hermana de Pedro

a e i o u ɥ

hua

huɥ

cahua

tāhua



нѣсра Лука

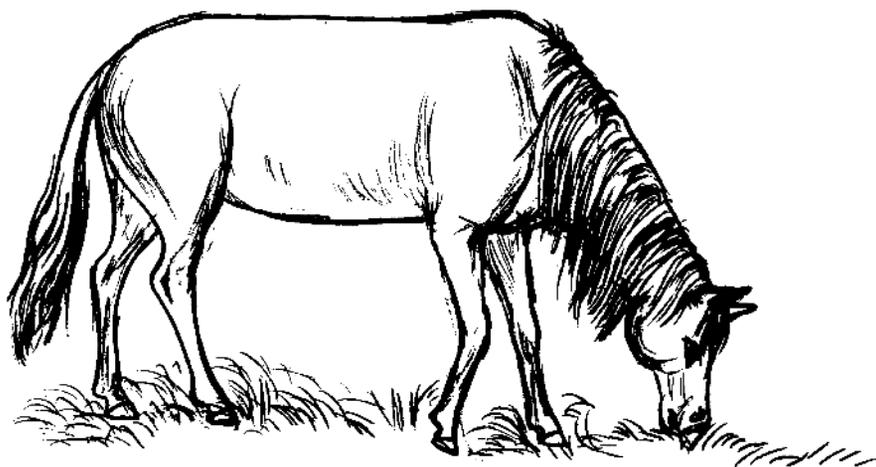
нѣсра ітуѣнѣ

нѣсуајра

se va Luca

se va su hermano

se van



cahua

huitypa cahua

huanpa Luca

huanpa ityñhua

huitypa Luca

huitypa ityñhua

camina caballo

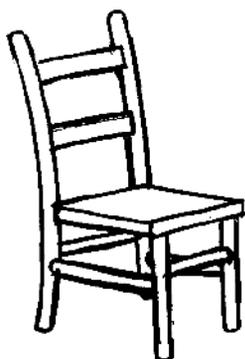
canta Luca

canta su hermano

camina Luca

camina su hermano

| | |
|-------------------|-------------------------------------|
| Pēto icahua | el caballo de Pedro |
| huñ je'm icahua | es bueno el caballo |
| Luca icāyu | el gallo de Luca |
| huñ je'm icāyu | es bueno el gallo |
| huñ ityñhuñ icāyu | es bueno el gallo de su hermano |
| Luca ipiyu | el pollo de Luca |
| huñ je'm ipiyu | es bueno el pollo |
| huñ ityñhuñ ipiyu | es bueno el pollo de su hermano |
| Pēto iyōya | el puerco de Pedro |
| huñ je'm iyōya | es bueno el puerco |
| huñ ityñhuñ iyōya | es bueno el puerco de su hermano |



Pēto ihuatpa

Pedro lo hace

| | | | | |
|------|--------|-------|------|------|
| a | e | i | o | u |
| hua | hue | hui | huo | huu |
| huat | huehue | huity | huoc | huuc |

| | | |
|---------|-----------|----------|
| huat | huity | huo |
| ihuat | huitypa | huoc |
| ihuatpa | huitypa | huocpa |
| lo hace | él camina | él ladra |

Pēto ihuatpa

Pedro hace

Pēto ihuat

Pedro hizo



Luca ihuatpa

Luca hace

Luca ihuat

Luca hizo



Pēto ihuat

Pedro hizo



Luca ihuat

Luca hizo





huanpa Luca

canta Luca

| | | | | |
|------|------|------|------|------|
| a | e | i | o | u |
| hua | hue | hui | huo | hua |
| huan | huen | huiñ | huon | huan |

| | | |
|----------|------------|------------|
| hua | hua | hua |
| huan | huay | huat |
| huanpa | huaypa | ihuatpa |
| él canta | ella muele | él lo hace |

huaypa Luca

Luca muele



ṭac

Pēto iṭyac

casa

la casa de Pedro

| | | | | | |
|-----|-----|------|-----|-----|------|
| ta | te | tyi | to | tu | ta |
| tac | tec | tyic | toc | tuc | ṭac |

ta

ya

ṭac

ỵac

casa

negro

ỵac Pēto iṭyac

es negra la casa de Pedro

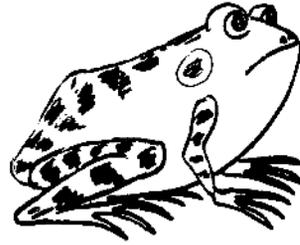
ỵac Pēto ihuay

es negro el cabello de
Pedro

ỵac iṭyāhua ihuay

es negro el cabello de
su hermana

nac



pac



| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| na | ne | ñi | no | nu | na |
| pac | nec | ñic | noc | nuc | pac |
| pa | pe | pi | po | pu | pa |
| pac | pec | pic | roc | ruc | pac |

na

pa

pac

pac

rana

hueso

pacra nac

se va la rana

ipacra pac

él toma el hueso

pac Luca ipoc

es negro el tocomate de Luca



Luca íracsra c̄arı

Luca toma leña

ca

co

cu

c̄a

ca

c̄a

c̄ayu

c̄arı

co

cu

c̄oya

cuy

huanpa c̄ayu

canta el gallo

huitypa cahua

camina el caballo

P̄eto íracsra c̄arı

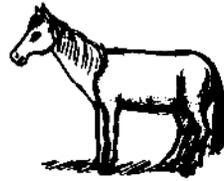
Pedro toma leña

royra c̄oya

corre el conejo

cahua

caballo



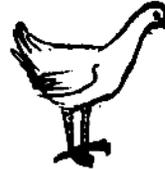
poc

tecomate



piyu

pollo



pac

hueso



cōya

conejo



nac

rana



cāyu

gallo



cuy

palo



cāpi

leña



| | |
|-----------------|--------------------|
| huitypa Pēto | camina Pedro |
| huitypa Luca | camina Luca |
| huitypa ityāhuu | camina su hermano |
| huitypa cahua | camina el caballo |
| hui'cra Pēto | come Pedro |
| Luca ipucra pac | Luca toma un hueso |
| huanpa cāyu | canta el gallo |
| huanpa jon | canta el pájaro |
| huaypa Luca | Luca está moliendo |

| | |
|---------------|------------|
| huay | ityāhuu |
| cabello | su hermano |
| huā | cuy |
| es bueno | palo |
| huitypa | cahua |
| él camina | caballo |
| cōya | huanpa |
| conejo | él canta |
| huay | piyu |
| cabello | pollo |
| huaypa | jon |
| está moliendo | pájaro |
| poc | nacra |
| tecomate | se va |



poypa

poypa Pēto

él corre
Pedro corre

pa pe pí po pu pa

poypa Pēto

Pedro corre

huaupa Luca

Luca está moliendo

nɛcra piyu

se va el pollo

hui'cra cahua

el caballo come

poy

nɛc

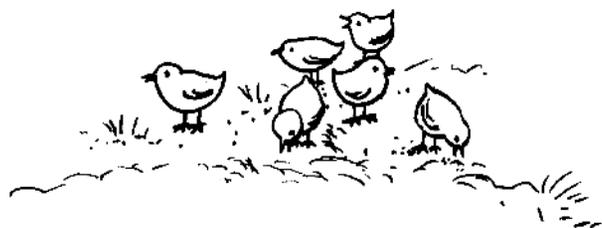
huity — pa

huan

pa

huay

ihuat



tyaca

Luca ityaca

pollito

los pollitos de Luca

ta te tyi to tu tɔ

tan ten tyiñ ton tun tɛn

ityac ityec ityic ityoc ityuc ityɛc

tya

tyu

tyɔ

tyaca

ityucpa

ityɛhuɔ

pollito

lo corta

su hermano

poypa tyaca

corre el pollito

hui'cra ityɛhuɔ

su hermano come



Pēto ityujpa cōya

Pedro tira un conejo

jōypa cōya

pasea el conejo

nacpa Pēto

se va Pedro

hui'cpa cōya

el conejo come

huanpa Pēto

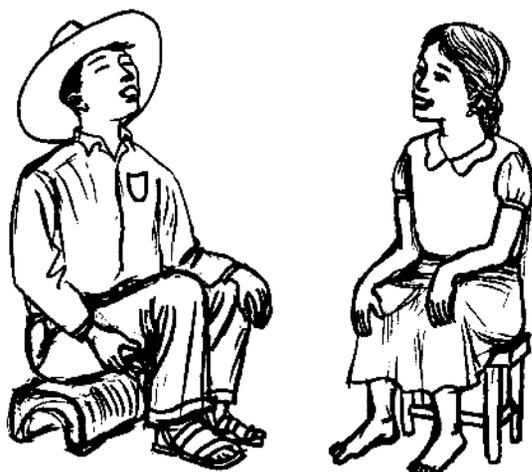
Pedro canta

poypa cōya

corre el conejo

Peto ityujpa cōya Pedro tira el conejo

Luca ipacpa cōya Luca toma el conejo



huanyajpa

ellos cantan

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ya | ye | yi | yo | yu | ya |
| yaj | yěj | yij | yoj | yuj | yaj |

Pēto iyoj

Pedro lo pagó

yajpa huāyi Luca

Luca termina de moler

huityyajpa

ellos caminan

nacyajpa

ellos se van

huayyajpa

están moliendo

| | |
|------------|---------------|
| huanpa | conejo |
| poypa | él se va |
| iɾɯcɾa | cabello |
| cōya | él canta |
| hui'cɾa | ellos caminan |
| ityujpa | él corre |
| nɯcɾa | pollito |
| huaypa | él lo toma |
| huityyajpa | él come |
| tyaca | él tira |
| huay | ella muele |

yōmo yac ihuay

pōpo cōya ipac

hui'cra cōya

hui'cra tyaca

pacra cahua

poypa cahua

el cabello de la mujer es negro

el pelo del conejo es blanco

el conejo come

el pollito come

el caballo se va

el caballo corre

Je'm _____ yej mu imay

yap tōto. Haa'ap icjuy nuntajāyi

y castiya.

Je'm i'ixhaa'ap iga haa'āp

fecha

firma

sello

